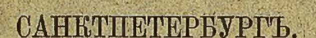
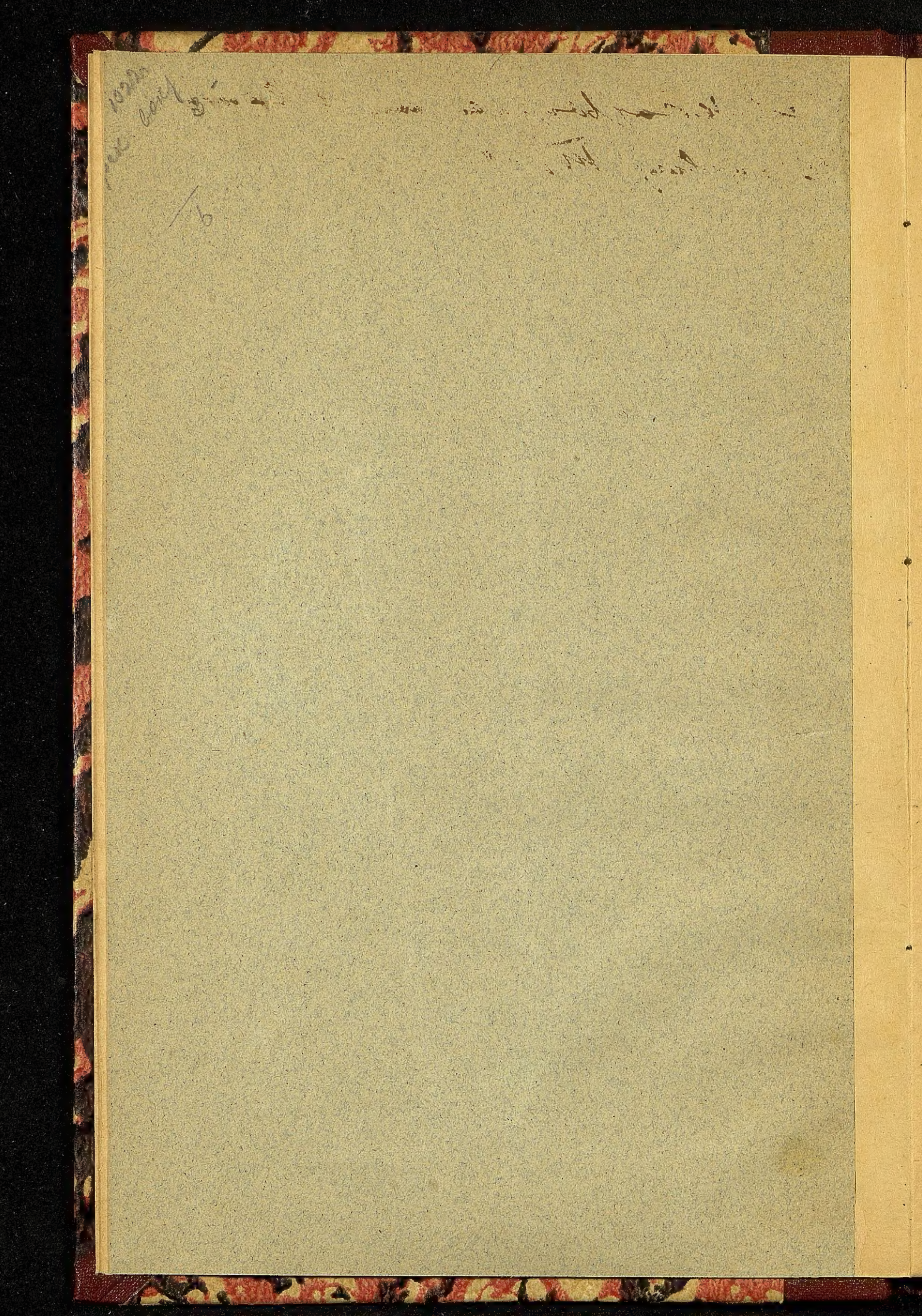
В. Н. Добровольскій.

НѢКОТОРЫЯ ДАННЫЯ

УСЛОВНАГО ЯЗЫКА КАЛУЖСКИХЪ РАБОЧИХЪ.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1900.



Многоуважаемому Ивану Ивановичу Трахимову от автора

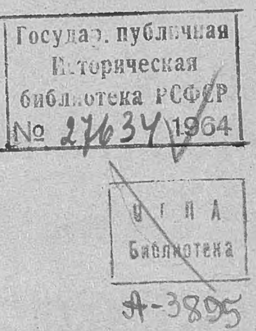
В. Н. Добровольскій.

НѢКОТОРЫЯ ДАННЫЯ

УСЛОВНАГО ЯЗЫКА КАЛУЖСКИХЪ РАБОЧИХЪ.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1900.



Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Мартъ 1900 года.
Непремѣнный секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ*.



Отдѣльный оттискъ изъ Извѣстій Отдѣленія русск. языка и словесности Императорской Академіи Наукъ, т. IV (1899 г.), кн. 4-ой, стран. 1386—1410.

НѢКОТОРЫЯ ДАННЫЯ

условнаго языка Калужскихъ рабочихъ.

Говоръ по «щамъ» въ Желѣзцевской волости, Перемышльскаго уѣзда. Примѣры смѣшаннаго говора. Слова, записанныя отъ ямщика въ Роговичахъ, Перемышльскаго уѣзда. Разсказъ ямщика. Слова, записанныя отъ глинотоповъ въ с. Желѣзцахъ. Пѣсня, переведенная на языкъ глинотоповъ. Разсказы изъ жизни глинотоповъ. Слова, записанныя въ г. Мещовскѣ отъ портного. Разсказъ изъ жизни портныхъ: Ло́хъ шкы́рь застямря́лъ ма́йзамъ (мужикъ пріятель сталъ намъ). Слова, записанныя отъ портного изъ деревни Дягоньки, Мосальскаго уѣзда. Образцы говора.

Въ с. Роговичахъ, Перемышльскаго уѣзда, на почтовой станціи, я записывалъ пѣсни отъ ямщиковъ и заинтересовался тѣмъ обстоятельствомъ, что одного ямщика звали «нѣмцемъ». Прозвище свое «нѣмецъ» онъ получилъ за то, что часто говорилъ на языкѣ глинотоповъ и кромѣ того по «щамъ». Я записалъ отъ этого ямщика нѣсколько словъ условнаго языка.

Въ с. Желѣзцевѣ я познакомился съ крестьяниномъ Егоромъ. Егоръ — портной и охотникъ; но онъ хорошо знакомъ съ языкомъ глинотоповъ. Разъ въ трактирѣ я былъ очевидцемъ спора между Егоромъ и глинотопами: Егоръ утверждалъ, что всякую пѣсню и сказку можно выразить на мѣстномъ условномъ языкѣ; глинотопы сомнѣвались. Я предложилъ Егору показать примѣръ надъ пѣсней, которую въ то время пѣли въ трактирѣ; Егоръ и глинотопы занялись переложеніемъ пѣсни; переводъ всѣмъ по-

казался вѣрнымъ, и многіе просили списать его на память: забавно было слышать знакомую пѣсню на масовскомъ языкѣ.

Въ г. Мещовскѣ я записывалъ слова портновскаго языка отъ старосты-ямщика, который долгое время былъ портнымъ и сейчасъ еще не бросилъ своего ремесла.

Въ с. Сильковичахъ я заимствовалъ много данныхъ условнаго языка отъ портного изъ деревни Дягоньки. Чѣмъ ближе я подвигался къ мѣсту жительства Калужскихъ цыганъ (Бутчинская волость, Жиздринскаго уѣзда), тѣмъ болѣе я убѣждался въ томъ, что многія слова изъ цыганскаго языка перешли въ жаргоны калужскихъ ремесленниковъ.

Говоръ по «щамъ» въ Желѣзцевской волости, Перемышльскаго уѣзда. Примѣры смѣшаннаго говора.

а) Измѣненіе односложныхъ словъ:

Начальный согласный (или согласные) измѣняется въ *ш*; начальный согласный (или согласные) повторяется въ концѣ слова съ слѣдующимъ за нимъ гласнымъ и звукомъ *ц*, замыкающимъ слово: ров=шов-роц; печь=шеч-пец; дай=шай-дац; здѣсь=ше-здѣц; ты=ши-тыц или ши́триц; вы=ши-выц или ши́вриц; там=шам-тац; мой=шой-моц.

Если односложное слово начинается гласнымъ, то къ нему въ началѣ присоединяется *ш*, а гласный съ звукомъ *ц* замыкаетъ слово: он=ш-он-óц; их=ш-их-и́ц; ей=ш-ей-éц.

б) Измѣненія въ двухсложныхъ словахъ:

Въ первомъ или послѣднемъ слогѣ согласный измѣняется въ *ш*; первоначальный согласный съ слѣдующимъ гласнымъ помѣщаются въ концѣ слова, которое замыкается звукомъ *ц*: гора=го-ша-рáц; книга=ши-га-кни́ц; они=о-ши́-ниц.

в) Измѣненія въ многосложныхъ словахъ:

Въ одномъ изъ среднихъ или среднемъ слогѣ согласный или согласные измѣняются въ *ш*; первоначальный согласный съ слѣдующимъ гласнымъ повторяется въ концѣ слога съ прибавленіемъ *ц*: полоскательница=полоща́тельница-скац; лоханка=лоша́нка-хац; малинка=маши́нка-лиц; корыто=коши́то-рыц; картинка=карши́нка-тиц.

Ямщикъ изъ с. Роговичей, Перемышльскаго уѣзда, говорилъ смѣшаннымъ языкомъ, отчасти заимствуя слова изъ нарѣчья глинотоповъ, отчасти слѣдуя говору «по щамъ», которымъ объясняются въ с. Подкорьѣ и нѣкоторыхъ другихъ деревняхъ Желѣзцевской волости.

Мас ни во́хрить и ни знахты́рить шѣсни-пѣц.
Я не умѣю и не знаю пѣсенъ.

Ша́втри-зац прие́рсить [1]) сташу́ха-руц — шу́дить-буц
Завтра пріѣдетъ старуха — будетъ

шо́сить-проц ше́не(г)дец.
просить денегъ.

Мас пахли́лъ къ лабуту́; набуся́лся бусья́ны; на стипа́къ
Я пошолъ къ товарищу напился до-пьяна на печь

узюпа́лся. Кима́ить мас. Прихли́ли іо́ныи лабуты́; уна́чили
взобрался. Лежу я. Пришли нѣкоторые товарищи; украли

пашо́лку-дец. Мас прики́малъ—вы́чупурался—верша́ю: пашов-
поддёвку. Я пролежалъ — выспался — гляжу: под-

ки-дёцы шѣтнѣцы.
дёвки нѣтъ.

1) Прие́рсить — на языкѣ глинотоповъ.

Слова, записанныя отъ ямщика въ Роговичахъ.

Большой, многій = галю́тый.

Взобраться = узюпа́тца. Масъ прихли́лъ у хазъ, на стипа́къ узюпа́лся кима́ть, т. е. я пришолъ въ хату, на печку взобрался спать.

Возьмёмъ = ссюхта́имъ.

Выйграемъ = вы́кубураемъ. Масъ прокубура́лъ, — усярба́сь выку́буралъ, т. е. я проигралъ, — вчера выигралъ.

Вчера = усярба́сь.

Волкъ = лы́кусъ.

Говорить = гаврю́тить.

Деньги = цыца́рки.

Его = вы-шняво́(?) [1]), шняво́. Астеклился увы-шняво́ жихрова́ть, т. е. остался у него жить.

Есть = е́пить.

Жить = жихрова́ть, шихрова́ть.

Знаю = сивиря́ю. Уе́рсили ма́сскіе лабуты́; масъ ни сивиря́ю, кудьма́ паёрсили; ашны́ на лаваку́ на киёвамъ паёрсили, т. е. уѣхали наши ребята; я не знаю куда они поѣхали; они на лошади на хорошей уѣхали.

Испугался = исшухта́лся.

Много = по́са. Трухали́нка по́са галю́тая, т. е. очень полная женская грудь.

Мясо = ключми́на.

Наймись = нане́трійси.

Негдѣ = не́конти.

Началъ = на́хрилъ.

Ноги = хада́рки. У ма́сскаво лабута́ хада́рки ни клёвыи, т. е. у моего товарища ноги плохія.

Отбиться = откуго́нитца.

Они = ашны́.

Побить = поко́тцать.

Подгонять = подкуго́нивать.

Подъѣсть = подтройма́ть.

Попить = поке́рить. Лабуты́ масскіе паёрсили, а дулья́ску ни паке́рили, ашны́мъ ни дикну́ли, т. е. наши ребята поѣхали, а чайку не попили, имъ не дали.

Поскорѣй = порахлѣ́й.

Прогнать = прокуго́нить.

Поѣхать = поёрсить.

Прислать = присуло́хтить.

Проиграть = прокубура́ть.

Пропить = пробуса́ть.

Пріѣхать = пріѣщить.

---

1) На нарѣчье ямщика повліяло то, что онъ говоритъ «по щамъ».

Пробирать = канду́рить.
Слѣзать = спихма́ть.
Собака = сане́га (или цунега), сравн. греч. κύων.
Состряпать = смастю́жить.
Спать, лежать = кима́ть (греч. κεῖμαι).
Что = Ко́нта. Ко́нта смастю́жить? Что сдѣлать?
Ѣсть = лю́шшить.

Разсказъ ямщика:

Масъ е́рсить изъ ко́страма,— хли́ть къ ма́су лы́кусъ. Масъ
Я ѣду изъ города, — идетъ ко мнѣ волкъ. Я

атиспухта́лся. Лы́кусъ къ ма́су хлить. Ко́нта смастю́жить? Ат-
испугался. Волкъ ко мнѣ идётъ. Что дѣлать? От-

кую́нитца — у ма́са не́скить ни псула́. Масъ на снявó
биться *чѣмъ*— у меня нѣтъ ничего. Я на него (волка)

криксóнiў: онъ похли́лъ, а масъ атъ шнявó уе́рсилъ. Кавёръ
крикнулъ: онъ пошолъ, а я отъ него уѣхалъ. Баринъ

гаўрю́тить: «падкугóнивай лавака́ порахлѣ́й!» Масъ лавака́ и
говоритъ: погоняй коня поскорѣй! Я коня и

падкугóниваить. Прiѣ́щилъ у́ кóстрамъ. Кавёръ спихма́ить,
подгоняю. Прiѣхалъ въ городъ. Баринъ слѣзаетъ,

ма́су дика́ить цыца́рыкъ на дулья́съ: та́буну дюрь ма́рыч-
мнѣ даетъ денегъ на чай: *вотъ* тебѣ два гривен-

никовъ. Масу пака́ндилась ми́кра, и масъ ашнявó лабуза́ть на́-
никовъ. Мнѣ показалось мало, и я его бранить на-

хрилъ клёва. Ма́скаму кавру́ присулóхтили пóса цыца́рыкъ, и
чалъ славно. Нашему барину прислали много денегъ, и

мас прихли́лъ къ кавру́ цыца́рки зе́тать. Кавёръ ма́су гав-
я пришолъ къ барину денегъ просить. Баринъ мнѣ го-

рю́тить: — Нане́трійси ма́су: у ма́са шихрова́ть клёва. Масъ у
ворить: — Наймись у меня: у меня жить хорошо. Я у

вышняво́ асте́клился жихрова́ть, и масъ жихру́ю. Трухми́къ
него остался жить и я живу. Староста

ма́са канду́рить и масъ ска́ндиваить кавру́: трухми́къ ко́цаить
меня пробираетъ и я говорю барину: староста бьетъ

маса́. Кавёръ ма́су ска́ндилъ: жихру́й, маса́! — Трухми́къ та́буну
меня. Баринъ мнѣ сказалъ: живи, братъ! староста тебѣ

ни псула́, ни сте́кліить и ни смастю́жить. Трухми́къ прихли́лъ
ничего не сдѣлаетъ и не устроитъ (худого). Староста пришелъ

къ кавру́ и гаврю́тить на маса́: мас у трухмика́
къ барину и говоритъ на меня, *что* я у старосты (т. е. у него)

цыща́рки уна́чилъ. Кавёръ трухмика́ пако́тцалъ, пако́тцалъ и
деньги укралъ. Баринъ старика побилъ, побилъ и

прокуго́нилъ, а ла́бутъ асте́клился у кавра́ жихрова́ть.
прогналъ, а малый остался у барина жить.

Слова, записанныя отъ глинотоповъ въ с. Желѣзцахъ, Перемышльскаго уѣзда.

Бадья = цыба́рка.
Бить = космыря́ть.
Близко = близи́ра.
Блохи = мона́шенки.
Борода = сахьётъ.
Блины = антиво́сы.
Богъ = Со́да; нака́нди ма́са Со́да, т. е. накажи меня Богъ. (Сто́да?).
Брать = ся́пать. Сяпа́й лахрѣ́й, т. е. бери скорѣе.
Бѣсъ = ёсъ; ёсъ качева́тый = чортъ головастый! ёсъ ти парёсти = чортъ тебя возьми!
Вернуться = прикря́ть; прикря́ть на хазъ, т. е. вернуться домой.
Весь = уси́мый.

Всегда = всидьма́, всидьмѣ́.
Вы = ва́нгавы; у ва́нговъ = у васъ, ва́нгавамъ = вамъ.
Выносить = вына́чивать. Гы́нбусъ изъ хаза вихтуро́мъ вына́чивай! Дымъ изъ дому мѣшкомъ выноси!
Вши = склаки́.
Вѣшайся = висма́йси.
Глина = глинама́ха.
Говорить = бухтѣ́ть.
Голова = качаву́ха.
Гололедица = калату́хинъ.
Горохъ = гавре́й.
Грудь женская = трухля́нка.
Давай = 1) дика́й, 2) дикма́й, 3) дагма́й.
Два раза = здюръ разей.
Деньги = катери́шки.
Дерево = букла́.
Дешёвый = дишафи́рный.
Длинный = длинну́сый.
Дождь = трухля́къ.
Дьячёкъ = снычёкъ.
Дымъ = гы́нбусъ.
Другой разъ = шаиръ.
Дѣвочка = акру́ха.
Дѣвка = карю́та.
Дѣлаете = де́хріити. Со́ста де́хріити? Что вы дѣлаете?
Еврей = хвириме́й.
Есть = е́пить. Бе́здись е́пить бота? Здѣсь есть работа? Масъ ни знахты́рить. Я не знаю.

Жалко = жалку́са.
Жена = гажа́, гажу́ха, кажуха.
Женился = обвина́рчился.
Жеребенокъ = шкербёнакъ.

Забыть = забу́ськить.
Застоять деньги за квартиру, т. е. задолжать за квартиру; остаться гдѣ = застимря́ть.
Знать = знахты́рить.
Заснуть = зауха́лить.
Земля = чему́ра.
Зима = сиво́нный.

Известь = липе́ха.

Кабачникъ = ша́мникъ.
Камень = каменьчу́къ.
Квартира = хватерму́сская.
Кидайся = кидо́снись; кидоснись въ альму́гу.
Кобыла = бады́ла.
Когда = кодьма́.
Копейка = тры́нка.
Короткій = коротку́сый.
Кривой = чурло́й.
Красота = клевата́.
Красивый = калисмя́ный (греческій *καλός*), покалисмя́ній = красивѣе.
Курица = укро́пка.
Кто = ко́ндай.
Куда = кудьма́. Кудьма́ я́втаить вазав? Куда идешь?

А на со́ста ва́заву, мас кудьма́ сходить. А зачѣмъ тебѣ, куда я иду. Кудьма́ ма́сы я́втають? Куда идете? Масъ я́втаить на хазъ. Иду я домой. На со́ста? Зачѣмъ? Ни ве́ршился масъ съ кажу́хой, т. е. не видался съ женой. На́скить съ иво́тскай ухальну́ть на стипаку́! Надо бъ съ нею соснуть на печкѣ.

Кусокъ = шустя́къ.

Лежать = лягма́ть. Лавья лягма́ють у лако́мники, деньги лежатъ въ карманѣ.

Лей = нарю́тавай.

Лы́хва = vulva.

Любезничать = ла́ситца.

Любовница = ла́саница.

Лѣто = теплу́са.

Мириться, см. хвалить = ла́сить. Масъ съ иво́тскаю пола́сили, я съ нею помирился.

Много = галю́та.

Маленькій = 1) нигаля́менькій, 2) малакро́й.

Молоко = гальё.

Молиться = щуня́тца Со́ди (Сто́ди?).

Мужикъ = я́рикъ.

Мука = пы́лка.

Мѣра водки меньше полуштофа = мерза́вчикъ.

Мясо = 1) калюсьма́, 2) рвани́на.

Мѣсяцъ = я́вусъ. Явусъ я́вдаить надъ альму́гай.

Мѣшокъ = вихту́ръ.

Нака́ндить = наказать.

Надо = на́скить.

Нашъ = ма́скій.

Недѣля = свитёлка. Свитёлку бута́ли, недѣлю проработали

Нога = хада́рка.

Ножикъ = ми́сарь.

Ночевать = миркова́ть.

Обнятый ночью = обстя́панный ме́ркатью.

Овца = бахмы́ра.

Она = яво́тская.

Онъ = яво́тскій.

Оставаться = асте́кливатца.

Оставаться по долгу = асе́бриватца.

Отсидѣть = отсяма́ть.

Отъявленный = нескаже́нный. Бусы́ нескаже́нныи, отъявленные пьяницы.

Паспортъ = вы́стиракъ.

Песокъ = пескуре́й.

Печь = степу́ра.

Плакать = слизе́литца.

Поговорить = побухтѣть. Пая́втаимъ на хазъ, пойдёмъ въ домъ. Побухти́мъ съ газётамъ, поговоримъ съ хозяиномъ. Бо́та бу́скила — ма́су

збута́ли. Работа была — мнѣ сработали. Ко́ндай? Кто?
Погоди = погодьма́й.
Полтинникъ = ла́ма.
Получить = сся́пать.
Портной = бута́ль.
Порѣже = швугулѐй.
Посадить = пасяма́ть; пасяма́ли бусо́въ у сиво́нную, посадили пьяницъ въ холодную.
Поскорѣе = пошежере́цъ.
Прогнать = пращкури́ть.
Пьяница = бусъ.
Пойти = поя́втать.
Почумлѣть (de coitu; sensu obscoeno).
Придти = присно́дить.
Продать = продикну́ть.
Псулъ=penis (sensu obscoeno).
Разъ = разе́йчикъ. Іоный разе́йчикъ = одинъ разъ.
Ребенокъ = катарёныкъ; малютка, катарёныкъ ми́кренькій.
Розги = дрэ́зги.
Рубашка = ветля́ха.
Рубль = хрусто́къ.
Ругаться = кубра́тца.
Сало = саблу́къ.
Свиданіе, встрѣча = сно́ды.
Свѣтъ, міръ Божій=свѣтликъ.
Сейчасъ = сечма́съ.
Сидѣть = Сима́ть. Масъ сима́ить и ла́ситца, сижу я и любуюсь.
Скорѣй = лахрѣ́й.
Сломать = скамза́ть.
Смотрѣть = верша́ть.
Спать = чипура́ть.
Собраться = сся́патца.
Солнце = хиро́.
Смѣхъ = лахмо́нъ.
Смѣяться = лахмо́нитца.
Спрашивать = ззе́тать, ззе́тывать.
Старуха = яру́ха, трухми́ха.
Старикъ = яри́къ, трухми́къ.
Сапоги = коньки́.
Сынъ = скине́й.
Сѣно = вихро́, хира́.
Спѣшить = ла́хрить.
Телѣга = хурма́нка.
Тогда = тодьма́.
Ты = ва́зивъ; ва́зивы = вы.
Уйти = уя́втать.
Украсть = 1) уна́чить, 2) сля́щить.
Хвалить = ла́сить; похвалить = пола́сить.
Хозяинъ = газе́тъ.
Хозяйка, мать = башкани́ха.
Хозяинъ = са́бусъ; 2) са́бусъ = самъ, 3) са́бусу = себѣ.
Хочешь = во́льшишь.
Худой = 1) хило́й, 2) незаде́квинный.

Чёрный = чму́рый (см. земля).
Чудный = лахмо́нный; лахмо́нный явус я́вдаить надъ альму́гай.
Чужой = друхма́рскій.
Чужой = чужма́рскій.
Шапка = камлю́га.
Шесть = ше́ндусъ.

Пѣсня, переведенная на языкъ глинотоповъ.

С. Желѣзцево, Перемышльскаго уѣзда.

Чудный мѣсяцъ
Плывётъ надъ рѣкою,
Въ объятьяхъ ночной тишины...
Ничего мнѣ на свѣтѣ не нужно —
Только видѣть тебя, милый мой; —
Только видѣть тебя безконечно,
Любоваться твоей красотой!
Но увы! коротки наши встрѣчи...
Ты спѣшишь на свиданье... къ другой!...

Лахмо́нный я́вусъ
Я́вдаить над̓ альму́гай,
Абстя́панный ме́ркатью...
Нисо́ста масау́ско́му ни на́скить,
На свѣ́тлику ни на́скить,
А всидьма́ верша́ть на́скить
Іонива масоуска́ва ла́сава,—
Верша́ть на́скить всидьма́ —
И клеватою маса́ ла́ситца...
Ахъ, жалку́са, жалку́са, жалку́са!
Каратку́сы масо́вскіе сно́ды:
Ла́хрить мас верша́тца,
Верша́тца — и съ друхма́рскыю ла́ситца!...

Разсказы изъ жизни глинотоповъ.

Масы́ ссяпались степакъ збутать. Масы́ бутають свитёлку.
Мы собрались печку сработать. Мы работаемъ недѣлю.

Ссяпали лавешки, нигаляма пубусались. Масы́ заилавали ялуху;
Получили деньги, немного выпили. Мы запѣли пѣсню;

вершаимъ: къ масамъ снодють масскія гажухи. Пріявтали; дикай
глядимъ: къ намъ идутъ наши бабы. Пришли; давай

масывъ кубрать. — «Ясы́! Бусы́ нискаженный! У вангавыхъ
насъ бранить. — «Черти! пьяницы отъявленные! У вашего брата

катеришки епить; тройть несаста, а вангавы бусають!...».
денюжки завелись; ѣсть нечего, а вы пьянствовать!...».

Масы дагмай явотцкихъ котцать, а явотцкіи слезерють:
Мы давай ихъ бранить, а онѣ плачутъ:

Хирусъ приснодить лавьѣ зетать, а у вангавыхъ нескить:
Староста приходитъ денегъ спрашивать, а у васъ нѣтъ:

прабусали. А гажа пріявтаить на хасъ и скандить хирусу:
пропили. А жонка приходитъ домой и говоритъ старостѣ:

— Пагадьмай нигаляма: лохъ пріявтаить и лавешки вангу
— Погоди немножко: мужикъ придетъ и денежки тебѣ

приначить, а сичмасъ у явотскихъ нисоста нескить. — Ни
принесетъ, а сейчасъ у нихъ (печниковъ) ничего нѣтъ. — Не

іонаму жъ астекливатца на парки, када усимыи къ шамнику
одному же оставаться дома, когда всѣ къ кабачнику

хлять пубусатца?! Хиримей и то за усимыхъ пависьмалси!..
тянутъ попьянствовать?: жидъ и то для компаніи удавился!..

Масы бусали у шамника кавырзу и паснодиликъ ласиницѣ
Мы пили у кабачника водку и пришли къ любовницѣ

пазета́ть пакавле́ндать. — Башкани́ха, дикни па іёнымъ
искать развлеченій. Хозяюшка, обними хоть по одному

разе́йчику ма́самъ уси́мымъ! Астимря́имся у маси́хи миркава́ть,
разику насъ всѣхъ! Остаемся у нея ночевать,

и ма́сы ва́зивай кавы́рзычки за бе́тыя падна́чимъ. Башкани́ха,
и мы ей водочки за это подносимъ. — Хозяюшка,

(яво́тская — чужма́рская), аддикни́ па іёнымъ разе́йчику: ма́сы
(она — чужая), обними по одному разику мы

яво́тскую кру́гликъ ни забу́ськють. Бу́саимъ кавы́рзу съ яво́тскый
тебя годъ не забудемъ.— Пьемъ водку съ тою

ла́синицый; присно́дили ма́сскія гажи́ и дагма́й ма́сывъ кубра́ть:
любовницею; пришли наши жоны и давай насъ бранить

со́ста де́хріити? Со́ста ва́зивы астимря́итись стимря́ть на
что вы дѣлаете? Что вы остаетесь стоять на

яво́тскый хватерму́скый? У ва́зивыхъ сабе́тскіи е́пить ла́сыи
ея квартирѣ? У васъ свои есть пригожія

гажи́! А ма́сы дагма́й на ево́тскихъ бухтѣ́ть: Яво́тская пака-
жоны! А мы давай на нихъ ворчать: Она по-

лисмя́ній ва́нгавыхъ. Масъ свальма́лси съ стипака́ и уя́вталъ: —
красивѣе васъ. Я свалился съ печки и ушолъ

Іосъ съ ва́нгавами! Масъ и уси́мыи у ва́нгавыхъ стимря́ть ни
Чертъ съ вами! Я и всѣ мы у васъ стоять не

бу́скимъ и лаве́шки ни получо́рите, со́ста застимря́ли. А кадьма́
будемъ и деньги не получите, что застояли. А когда

ва́нгавъ ни бу́скить ма́са кубро́ть за стяпа́къ и за башкани́ху:
ты не будешь меня бранить за печку и за хозяйку:

тадьма́ ма́сы бу́ськють стимря́ть у яво́тскихъ и бу́ськимъ адде́кавать
тогда мы будемъ стоять у васъ и будемъ платить

ва́нгавымъ лаве́шки.— Вы́бусаимъ кавы́рзы, бу́скимъ шаи́ръ
вамъ деньги. — Выпьемъ водочки, будемъ другой разъ
ззе́тать, а ша́мникъ ни дикнётъ. И дагма́й ша́мника ко́цать
спрашивать, а кабачникъ не дастъ. И давай кабачника бить
па качевѣ: дика́й кавы́рзы! Ша́мникъ пахли́ть за хи́русамъ и
по головѣ: дай водки! Кабачникъ пойдётъ за старостой и
за де́кунникамъ и пасяма́ють ма́савъ у сиво́нную. Атсяма́имъ, а
за десятникомъ и посадятъ насъ въ холодную. Отсидимъ, а
тадьма́ ша́мнику ска́ндимъ: Со́ста во́льшишь съ ма́сами де́хрить:
тогда кабачнику скажемъ: Что ты желаешь съ нами дѣлать:
хотя́ въ альму́гу кидо́снись или на буклѣ́ висма́йси!... сба́гримъ
хоть въ воду бросайся или на деревѣ вѣшайся!... спалимъ
маса́! Вы́стиракъ ссяпаю, хазе́тъ ска́ндить: — Ни асе́бривайся
тебя! Паспортъ возьму, хозяинъ скажетъ: — Не оставайся
бе́здись на ма́сскай хватерму́сскай, снодь—іосъ съ ва́нгавымъ—
здѣсь на моей квартирѣ, иди — чертъ съ тобою —
кудьма́ знахты́рить, иско́рь ла́сій са́бусу хазе́та. — Ма́су галюта
куда знаешь, ищи получше себѣ хозяина. — Мнѣ много
газе́та бу́скить! — Избра́нъ, галю́та бу́скимъ зе́тать
хозяиновъ будетъ!— Товарищъ, много (или дорого) будемъ просить
за стяпа́къ! Яво́тскій ска́ндить: ше́ндусъ съ ла́май! А масъ бух-
за печку! Тотъ скажетъ: шесть съ полтиной! Я го-
ти́ть: — дишафи́рный зе́таишь — де́кунъ касуловъ безъ кавар-
ворю — дешево просишь — десять рублей безъ четвер-
дака́, а хазе́тъ дика́ить: пе́нду касуло́въ. Изде́хріимъ стяпа́къ,
така, а хозяинъ сулитъ: пять рублей. Сдѣлаемъ печку,
лавьё ссяпаимъ, а хазе́тъ гы́нбусъ вихтуро́мъ выначивай, а
деньги получимъ, а хозяинъ дымъ мѣшкомъ выноси, а

масамъ — лавешки сся́пали — высно́дить изъ яво́тскый
намъ — деньги получили — *остается* уходить изъ его (хозяина)

па́рки. Пахли́мтя бо́тать! Хазетъ паднéтрилъ ранку́са, — ни
хаты. Пойдемте работать! Хозяинъ поднялъ рано, — ни-

со́са ни надéхріимъ къ тро́ю. А самаду́ромъ побуса́ить ма́соў
чего не сдѣлаемъ къ обѣду. А чайкомъ напоитъ насъ

и калюсми́нки пагалю́тѣй дикнётъ, бу́скимъ бо́тать полахрѣ́й и
и говядинки побольше дастъ, будемъ работать веселѣе и

набо́таимъ поласѣ́й. Ни дикнётъ, — усно́димъ съ боты: іосъ
сдѣлаемъ лучше работу; Не дастъ, — уходимъ съ работы: чёртъ

ти парёсти! Пріяу́таимъ къ мéркати, хазéтъ
тебя возьми! Приходимъ (къ хозяину) къ сумеркамъ, хозя-

закубра́ить, а ма́сы: аддикни́ вы́стиракъ — изъ бо́ты усно́димъ.
инъ заругаетъ, а мы: давай паспортъ — съ работы уходимъ.

Слова, записанныя въ г. Мещовскѣ отъ портного.

Богатый = стады́жный; стады́жный лохъ = богатый мужикъ.

Бортъ = бартённый.

Бѣсъ = Ёсъ. Ёсъ ти стяхмо́рь = чортъ тебя возьми!

Вести, тащить = на́щить. На́щуть шуро́въ, раско́цавниковъ = ведутъ воровъ, разбойниковъ.

Весь = уси́мый.

Взять = стяхмо́рить.

Вода = линю́га и лянюга. Сно́дить на лянюгу = сходить на крещенскую воду.

Воръ = шуръ, шурапéй.

Вы оварива́ть, дѣлать выговоръ = выдёкавать.

Вырѣзать = вы́чухать. Павы́чухали зару́бы = вырѣзали носки.

Выстрочить = вы́ствалить. Шалу́ вы́ствалили = полу выстрочили.

Вязать = вязмáть; кавлéимъ вязмáть = рѣдко вязать.

Дазéтъ = договоръ. Лохъ бизъ дазéту пасямáлъ швáить = мужикъ безъ договору посадилъ шить.

Деньги = лавья́, род. лавéй. Нéскить лавéй = нѣтъ денегъ.

Другой = дю́чный; дю́чный товари́ста.

Жаги́ = бабки, шляки. Илавáть въ жаги́ = играть въ бабки.

Заболѣть = заухáпитца.

Заплатить = залы́хвить. Залы́хвилъ лáсая лавья́ = заплатилъ хорошія деньги.

Зародить = забрю́тить. Акрей ни забрю́тилъ = хлѣбъ не зародилъ.

Зарѣзать = зачури́ть.

Заснуть = заухáлить.

Играть = илавáть.

Картофель = лихвей.

Кладка (дровъ) = клю́шка. Клю́шка нигалю́тинькая.

Конокрадъ = граятникъ. Гра́ятникъ граймú шуру́ить = конокрадъ лошадями промышляетъ.

Косякъ = цайгáкъ. Цайгáкъ вы́ствалить = косякъ выстрочить.

Красть = шуровать.

Крышка на карманѣ = прилáкамница.

Лошадь = грай. Стиригмáть граé = стеречь лошадей. (Общеупотребительное у цыганъ слово).

Лѣшій = лéманъ. Эхъ, мáсавъ, кудьмá вершáишь, лéманъ! Эхъ, братъ, куда ты смотришь лѣшій! (говоритъ портной на подмастерья).

Маленькій = нигаля́менькій.

Мужикъ = лохъ, родит. лахá.

Мужицкій = лахóвскій.

Мы = мáйзы.

Новый = сшухлóвый.

Обмануть = съя́вгать.

Обувать = обувóсивать.

Овсяное зерно = лахмáчъ. Швай на лахмáчъ = сѣй на овсяное зерно.

Овчинка = лахты́рка.

Отчего = атцóстава.

Отшúться, шитье окончить = отшвáитца.

Перебыть = пирибу́скить.

Печь (глаголъ) = тáбунить. Тáбунить лихвéй = печь картофель.

Плохой = плаху́сый.

Пола = шалá. Шалу́ вы́ствалить = полу выстрочить.

Поговорить = подякáть.

Полушубóкъ = постунёнакъ;

постуня́ты = полушубки. (Встрѣчается у цыганъ «посты́н»: шуба).

Помочь, выручить = помагнё́рить. Кавле́й помагнёрилъ = рѣдкое шитье выручило.

Поругаться = покубра́тца.

Послать = пошлёхрить.

Построчить = постволи́ть.

Пріятель = шкырь.

Продать = продякну́ть.

Прошлый годъ (т. е. въ прошломъ году) = ле́хрась. Ле́хрась ни ла́са пошва́или шва́иння = прошлый годъ дурно пошили шитьё.

Разбойникъ = раско́цавникъ.

Разорвать = раскасмыря́ть.

Распашной = разбу́тный. Разбу́тный чугу́й.

Рубить = чуха́ть.

Собраться = ссяхмо́ритца.

Собираться = посяхмо́риватца.

Старьё (нпр. старое платье) = хурьё.

Старый = хуро́й; старые = хуры́и.

Стать, сдѣлаться = застямря́ть. Лохъ застямря́лъ шкырь ма́йзамъ = мужикъ сдѣлался пріятель намъ.

Стеречь = стиригма́ть.

Товари́ста = товарищъ.

Тюрьма = мяхту́ръ, клевасе́рня. Пасима́ли у мяхту́ръ = посадили въ тюрьму.

Убить = укосмыря́ть.

Умориться, устать = ухапи́тца.

Хлѣбъ (зерно всякаго рода) = акре́й. Акре́й ни забрю́тилъ: ни акре́йница, ни лахма́чъ, ни чумичи́ха = хлѣбъ не зародилъ: ни рожь, ни овесъ, ни гречиха.

Хлѣбъ (булка хлѣба) = акре́ицъ. Акре́йцу позе́тать = попросить хлѣба.

Чулокъ = зару́бъ.

Яблоко = абаля́са.

Числительное:

1. іо́ный.
2. самдю́шныхъ.
3. самтри́мирныхъ.
4. самчаты́мирныхъ.
5. пе́нду.
6. ше́нду.
7. се́ндиль.
8. во́ндиль.
9. де́вендиль.
10. де́кунъ.

11. де́кунъ съ іонымъ.
12. де́кунъ съ дючнымъ.
13. сти́сарь.
14. де́кунъ съ четы́мирнымъ.
15. де́кунъ пе́нду.
16. де́кунъ ше́нду.
17. де́кунъ се́ндиль.
18. де́кунъ во́ндиль.
19. де́кунъ де́вендиль.
20. дюрь де́канывъ.
30. три́мирныхъ де́куна.
40. чаты́мирныхъ де́куна.
50. пе́нду де́канувъ.
60. ше́нду де́канувъ.
70. се́ндиль де́канувъ.
80. во́ндиль де́канувъ.
90. де́вендиль де́канувъ.
100. стеклё.
200. дюрьстеклёвъ.
300. три́мирныхъ сте́кля.
400. четы́мирныхъ сте́кля.

Разсказъ изъ жизни портныхъ.

Ло́хъ шкы́рь застямря́лъ ма́йзамъ.
Мужикъ пріятель сталъ намъ.

Ссяхмо́рился я́втать у бо́ту, у шва́иння съ сабе́тскимъ
Собрался идти въ работу («въ шитво») шить со своимъ

катюрёнкымъ. Прія́втали въ ко́стрикъ Мценскъ — бо́ты не́скить
мальчикомъ. Пришли въ городъ Мценскъ — работы нѣтъ

па кострику. Атцо́става не́скить? Кру́гликъ бу́скилъ плаху́сый,—
по городу. Отчего нѣтъ? Годъ былъ плохой, —

акрей ни забрю́тилъ: ни акре́йница, ни лахма́чъ, ни чумичиха.
хлѣбъ не зародилъ: ни рожь, ни овёсъ, ни гречиха.

Съя́втались ма́йзы дю́рь товари́стывъ, и у майзыхъ дю́рь
Сошлись мы два товарища, и у насъ два

катюря́тъ. Пая́втали па курёхамъ ззе́тывать шва́иння.
мальчика. Пошли по деревнямъ искать (или спрашивать) шитья.

Свѣ́тликъ прасно́дили и дю́чный прасно́дили; са́бусы ухапи́лись,
День проходили и другой проходили; сами уморились



и катюря́ты ухапи́лись, а лаве́й не́скить, а тро́ить во́льшитца.
и ребята уморились, а денегъ нѣтъ, а ѣсть хочется.

Пашлёхрили катюря́тъ акре́йцу пазета́ть къ стады́жныму лаху́.
Послали ребятъ хлѣба просить къ богатому мужику.

Лохъ дяка́итъ катюря́тамъ: — «Со́ста ва́йзывы (или вайзы)
Мужикъ говоритъ ребятамъ: — Чего вы

пасяхмо́риваитись?» Катюря́ты дяка́ють: «бо́ты не́скить». —
побираетесь? Ребята говорятъ:—«работы нѣтъ». —

Лохъ дяка́итъ: — У майзыва е́пить шва́иння. — Катюря́ты
Мужикъ говоритъ: — У меня есть шитье. — Ребята

пазе́тали майзыхъ; майзы прія́втали къ лаху́. Ззе́тываимъ: —
позвали насъ; мы пришли къ мужику. Спрашиваемъ:—

«е́пить шва́иння?»—Е́пить.—Шва́иння галю́та.—«Со́ста шва́ить?»
«есть ли шитьё?» — Есть. — Шитья много. — «Что шить?»

ззе́тываимъ майзы. — Пастуня́ты сшухло́выи и хуры́и пири-
спрашиваемъ мы. — Полушубки новые и старые пере-

шва́ивать, чугу́и шва́ить, югрева́тки шва́ить, хурьё пала́хвить.
шивать, армяки шить, коротайки шить, старое починять.

Ззе́тываитъ: — со́ста бу́скить стя́мрить? Ма́йзы ска́ндили
Спрашиваемъ: — что будетъ стоить? Мы сказали

лаху́: — сшухло́выи пастуня́ты па косулу́, пиришва́инка па
мужику: — новыя шубы по рублю, перешивка по

ше́нда де́канавъ, чугуи́ разбутны́и па ла́мнику, югрева́тки
шести гривенъ, армяки распашные по полтиннику, коротайки

па чаты́мирныхъ де́куна, хурьё пала́хвить па де́куннику. —
по сорока *копеекъ*, старое починить по гривеннику.—

Лохъ ма́йзамъ бе́тава ни дяка́итъ.—Сза шухло́выи пастуня́ты
Мужикъ намъ этого не даетъ. — За новые полушубки

по ла́мнику, бартённый паствали́ть, шалу́ вы́ствалить и цайга́къ
по полтиннику, бортъ построчить, полу́ выстрочить и косякъ

вы́стволить, прила́камницы вы́ствалить, разбутныи чугуи́
выстрочить, крышки на карманы выстрочить, распашные армяки

па кавардаку́, юграва́тки па двухде́каннаму, а хурьё пола́хвить:
по четверта̀ку, коротайки по двухгривенному, а старое починить:

ета у ма́йзава пирибу́скитя сто́ду.—Майзы ни старгаво́силися—
это у меня перебудете праздникъ.—Мы не сторговались —

пака́ндилась дешахви́ра, и пая́втали, курёху сзе́тали
показалось дешево, и пошли, деревню спросили (объ работѣ)

уси́мшую. Зая́втали у ша́мникъ, вы́бусали цайгу́шку, пасяма́ли,
всю. Зашли въ кабакъ, выпили косушку, посидѣли,

падяка́ли: — Со́ста де́хрить? Шва́иння не́скить, и́ сто́да
поговорили: — Что дѣлать? Шитья нѣтъ, и праздникъ,

падсно́живаить. У ко́ндава ная́втаишь шва́иння? а за сто́дую
подходитъ. У кого найдешь шитья? а за праздникомъ

лохъ ни пустёрить, а сто́да галю́тая: сто́даю на линю́гу
мужикъ не отпуститъ, а праздникъ большой: праздникъ на́ воду

на́скить сно́дить. Пая́втали. Дишахви́ра, ни ди-
(т. е. крещенскую) надо сходитъ, Пошли. Дешево, не де-

шахви́ра — на́скить шва́ить: надатро́ила сно́дить, и катюря́тъ
шево — надо шить: надоѣло ходить, и ребятъ

ухапи́ли. Засяма́ли шва́ить у ло́ха. Шва́имъ — сто́ду пири-
уморили. Сѣли шить у мужика. Шьёмъ — праздникъ пере-

бу́скили. Ма́йзы катюрятамъ прика́ндиваимъ: — катюр*ятъ*, лохъ
были. Мы ребятамъ приказываемъ: — ребята, мужикъ

дешахви́ра дякну́лъ—кавле́имъ шва́ить!—Ну, и са́бусы кавле́имъ
дешево далъ — рѣже шей же! — Ну, и сами порѣже

вязьмáли, но лавёшки ссяхмóрили лáсыи съ лахá: кавлéй
вязали, но деньги заполучили хорошія съ мужика: рѣдкое шитье

помагнóрилъ мáйзымъ: бóта абъя́вталась за лáсыи лавья́
помогло намъ: работа обошлась за хорошую плату (деньги)

швагаля́мъ; шу́ста вальну́сая бу́скила; катюря́тамъ зару́бы па-
портнымъ; сукно вольное было; ребятамъ чулки по-

вы́чухали у скрóбы обувóсивать и ху́рыи пастуня́ты катюря́чьи
вырѣзали въ сапоги обувать и старые полушубки ребячьи

пиришвáили изъ лахóвскихъ лахты́рыкъ. Атшвáились
перешили съ мужицкихъ овчинокъ. Отшились (покончили ра-

у лаха, лавéшки ссяхмóрили и уя́втали. На дю́чный кру́гликъ
боту) у мужика, деньги взяли и ушли. На другой годъ

прия́втали, зая́втали къ лаху́. Лохъ выдѣ́кываитъ мáйзымъ:—
пришли, зашли къ мужику. Мужикъ выговариваетъ намъ: —

Лéхрасъ ни лáса пошвáили швáиння. — Сóста ни лáса? —
Прошлый годъ не ладно пошили шитьё! — Чѣмъ не ладно? —

Кавлéимъ пошвáина!—Дишахви́ра дякну́лъ. — Лохъ дякáитъ: —
Рѣдко пошито! — Дешево далъ. — Мужикъ говоритъ:—

Полáсій пашвáйте—подарагу́сій бу́скитъ стимря́ть.— Лохъ без
Получше пошейте — дороже будетъ стоить.— Мужикъ безъ

дазéту пасямáу́. Пошвáили лáса. Лохъ за-
договору посадилъ (т. е. насъ шить). Пошили хорошо. Мужикъ за-

лáхвилъ лáсыя лавья́ зъ бéтыва разéища. Лохъ шкы́рь за-
платилъ хорошія деньги на этотъ разъ. Мужикъ пріятель

стямря́лъ мáйзамъ; дю́чнымъ швыгыля́мъ ужъ ни дя́калъ швáить.
сталъ намъ; другимъ портнымъ уже не давалъ шить.

Деревня Дягонька Сильковской волости, Мосальскаго уѣзда.

Слова, записанныя отъ портного.

Баба = кабахве́да, кады́ня.
Баня = ла́зина.
Блины = антилы́, антиво́сы.
Большой = галя́мый.
Брюки = халы́мы.
Былъ = бу́скилъ.
Будь = бусе́й; будьте—бусе́йте. Бусе́й калисмя́нъ!
Буду = бу́скю.
Вода = але́ньжа.
Второй = дючно́й.
Дождь = ли́вусъ.
Двугривенный = здю́марухъ.
Дружко = дружко́нный.
Дѣвочка = ми́креньќiй шихтёныкъ.
Есть = е́хвить; у маса́ е́хвить камжале́тка.
Жена = гажня́.
Жениться = обвина́рчитца.
Животъ = живатю́къ; живатю́къ больма́ить.
Жилетка = камжале́тка.
Залиться = 1) зарю́титца; 2) утапёхритца.
Захватить, взять = ссяприть.
Зима = сиво́нка; сиво́нъ = снѣгъ.
Здоровый = калисмя́ный.
Здѣсь = бездись.
Зачѣмъ = насо́ста.
Игла = швырку́ха.
Играть = юлава́ть.
Иди = хли.
Калачъ = спидо́нъ; бѣля́вый спидо́нъ, чирня́вый спидо́нъ.
Картофельная похлёбка = лихве́йница.
Квасъ = буксе́й.
Кирпичъ = цугли́нникъ.
Кирпичина = цугли́на.
Корова = лыбёха.
Косить = чуха́ть. Пахлимъ чуха́ть шуми́ху.
Кость = кострама́рка.
Кошка = мартахо́нка.
Красть = 1) ухха́трить; 2) стя́брить; 3) ушарува́ть.
Крестить = перекрестёрить.
Криво́й = щурла́тый, объ iо́ный верша́лки.
Курить = па́хлить; шама́чки запа́хлимъ.
Ласкать (женщину) = ла́хрить.
Ласкать (женщину) = лато́сить, ср. хамри́ть.
Лампа = та́буница; огонь — та́бунъ.
Лечь = залима́тца. Залима́лся уха́ливать = легъ спать.

Ло́жка = лу́зикъ.
Ломать = калца́ть.
Ломъ = зализня́вая букли́нка.
Лошадь = грайя́къ.
Лгать = цуни́ть.
Лѣсъ = во́ксикъ (сравн. ὀξύα: буковое дерево).
Маленькій = ми́кренькій.
Мальчикъ = катюрёныкъ.
Масло = 1) ко́цка лубя́чья = коровье масло; 2) ко́цка куна́вачья = постное масло.
Мать = мату́са.
Много = галя́ма.
Молнія = молодня́вка.
Мочиться = катро́ситца; катерёныкъ укатро́сился.
Мужикъ = калто́хъ.
Мышь = скрипу́ха, сивирья́га, мышко́нная.
Мѣсячная ночь = ме́ркать свѣтлу́сая.
Мѣшекъ = мѣхла́къ.
Мясо = кле́нда (лубя́чья, скирша́чья).
Напёрстокъ = наку́льникъ.
Нитка = тя́гла.
Нищій = посипе́рка.
Ножикъ = ма́халь.
Ножницы = ма́хали, жу́ли.
Носъ = курсе́й.
Обнимать женщину = хомри́ть.
Овца = вахле́йка.
Огонь = та́бунъ, дулёкъ.
Огурецъ = висля́къ, тритя́къ, гурко́нный.
Отсыпать («отваливать») деньги = адде́кавать лаве́шки.
Одна = іо́ная.
Окно = вирсла́къ.
Орѣхъ = орѣхо́нный.
Отецъ = батви́нъ.
Пиджакъ = пиньжу́ръ.
Пирогъ = спидо́нъ.
Письмо = сига́лка намалюва́на.
Платокъ = махано́къ.
Плохо́й = никуна́вный, нишуки́рный.
Причитывать = прика́ндивать сибе́ская гарённая.
Поддёвка = подклю́шка.
Подпарывать = перекосмы́ривать.
Подушка = пахами́рка качова́шная.
Позя́бнуть = засиво́нѣть.
Полушубокъ = пусты́ня.
Портной = шва́галь.
Порѣже = кавле́й, пакавлева́тій.
Повести = praванже́рить.
Получше = пошуки́рній, покуна́вній.
Поскорѣй = лахрѣ́й.
Похлёбка = лихве́йница.
Похороны = уха́плины.
Покойникъ = уха́плинникъ.

Поцѣлуй = ламзу́й.
Поясъ = шкады́къ.
Пряжа = пригаву́ля.
Пѣсня = илу́ха.
Пѣтухъ = скарлу́хъ.
Пятый = пиньжа́тый.
Пять = пе́ньжу.
Работай = бута́й.
Рвать = космыря́ть.
Ребенокъ = катерёнокъ.
Рубашка = вало́ха, зиклу́ха.
Рыба = цулы́жина.
Ругать = ищуня́ть (общеупотребительное слово въ Сильков. волости).
Рѣдька = тухля́вка.
Рядчикъ = ридчуко́нный.
Садъ = саде́йникъ.
Сапоги = скрапаги́.
Сарай = задварко́нный.
Сахаръ = страко́съ.
Сва́тать = свато́хрить.
Свалиться = свальма́тца.
Свитка = хила́я клюшка.
Селёдка = цулы́жина.
Сильный = здаркаву́сый.
Скажи = сзе́тай.
Скакать = плясо́рить, скако́хрить.
Смѣяться = лахмо́нитца.
Собака = цуньга́.
Собираться = ссипе́риватца, ссяпливатца.
Солома = солому́ска; солому́ска акре́йная = солома ржаная; соломуска лахмачо́вая = солома овсяная.
Спать = 1) чургува́ть (спать легкимъ сномъ, дремать); 2) уха́ливать.
Спица = шкути́ца.
Стаканъ = бука́лъ; бука́лъ съ кавы́рзыю = стаканъ съ водкою; бука́лъ пустяво́й = стаканъ пустой.
Староста = хе́рустъ.
Старуха = хуру́ха.
Сшить плохо = сварза́ть.
Сѣно = шуми́ха.
Теплый = па́глинный, теплу́сый.
Топоръ = тапару́съ.
Тре́тій = скирья́жный.
Ты = ва́завъ.
Убилъ = уко́лчилъ.
Умараться = уварза́тца; катерёныкъ уварза́лся.
Урядникъ = куро́пышникъ.
Утка = ласту́шка.
Учитель = уко́ритель.
Учить = науко́ривать.
Учиться = уко́ритца.
Ухо = у́хликъ.
Халатъ = чуга́й.
Хорошій = шуки́рный, куна́вный; нехорошій = нетарно́й.
Цѣловаться = ламзова́тца.
Чай = чиваграй.

Чашка = чахвы́рка.
Четвертакъ = са́пунникъ.
Четвёртый = ти́сарный.
Четыре = ти́сару.
Шестой = шендилёвый.
Шесть = ше́нду.
Шея = шкэ́я.
Шило = шкы́ла.
Штаны = халы́мы.
Шурьякъ = избра́нникъ гажни́нъ.
Эта = бе́нта.
Этотъ = бе́нтотъ.
Яблоко = баля́са.
Яблоня = баля́сница.
Ягоды = ягодённыя; ягодённыя краснявыя.

Числительныя:

1. іоный.
2. сдю.
3. скирья́.
4. ти́ссару (греч. τέσσαρες).
5. пе́ньжу.
6. ше́ндиль.
7. се́ньдиль.
8. во́ндиль.
9. де́вендиль.
10. де́кунъ.
11. де́кунъ съ іо́нымъ.
12. де́кунъ съ дю́шнымъ.
13. де́кунъ съ скирья́жнымъ.
14. де́кунъ съ ти́сарнымъ.
15. де́кунъ съ пе́ньживымъ.
Ла́мачка = пятиалтынный.
16. де́кунъ съ ше́ндильнымъ.
17. де́кунъ съ се́ндильнымъ.
18. де́кунъ съ во́ндильнымъ.
19. де́кунъ съ деве́ндильнымъ.
20. здю де́канавъ.
21. здю мару́хъ съ іонымъ.
30. скирья́ мару́хъ.
40. ти́саръ мару́хъ.
50. пе́ньжу мару́хъ. Ла́мникъ = полтинникъ.
60. ше́ндиль мару́хъ.
70. се́ндиль мару́хъ.
80. во́ндиль мару́хъ.
90. деве́ндиль мару́хъ.
100. сте́клянъ.

Образцы говора:

Мату́са сватóхрила за ма́са ши́хту; мас ранку́сій падвиршáлъ явóтскую: бу́ськила шуки́рная. Абвина́рчили ма́са съ явóтскою.

Мать сватала за меня дѣвушку; я ранѣе облюбовалъ (посмотрѣлъ) ее: была красивая. Обвѣнчали меня съ нею.

Хило́й трой, пахилѣ́й шва́имъ—кавле́имъ, а шуки́рный
Плохой обѣдъ, — похуже шьемъ — «порѣже», а хорошій

трой и шуки́рный хазе́тъ — покуна́внiй сбо́таимъ.
обѣдъ и хорошій хозяинъ, — получше сработаемъ.

Масъ бу́ськилъ сичьма́съ на ялу́шни[4]); за ма́самъ прiя́вталъ
Я былъ сейчасъ на свадьбѣ; за мною пришолъ

хе́рустъ, сся́прилъ ма́са съ ялу́шни и паванже́рилъ въ валасня́ва
староста, взялъ меня со свадьбы и повелъ въ волость

къ ва́зиву. Масъ ни зна́тить — на со́ста! Прихли́лъ съ илу́шни,—
къ вамъ. Я не знаю — зачѣмъ! Пришолъ со свадьбы, —

на́скить бусья́ну бу́ськить, а ва́завъ ма́са задиржма́ў, — буса́ть
надобъ водочки выпить, а вы меня задержали, — пить

не́кадьма кавы́рзы. На́скить съ ва́зыва скирья́ мару́хъ. Палу-
некогда водку. Надобъ съ васъ три гривенника. Полу-

ко́ривъ. Бусе́йтя калисьмя́ны!
чилъ. Будьте здоровы!

В. Добровольскій.



1) Ялу́шня и илу́шнія.



